

Terres Monviso

01

Il futuro è già qui.
Le futur est déjà ici.

Raccontiamo
una terra
senza confini.
Racontons
une terre
sans frontières.



Intro



 *Fa più rumore un albero che cade di una foresta che cresce. Lavoriamo da anni, a piccoli passi, in un progetto transfrontaliero di promozione territoriale integrata.*

Siamo una rete autentica. Lo facciamo attraverso interventi di tutela e valorizzazione delle peculiarità agroalimentari e zootecniche, dalle più diffuse a quelle di nicchia.

Ci presentiamo a grandi fiere internazionali come in minuscole borgate di montagna, portando all'alba o a 3841 metri la musica e la danza occitana.

Oggi più che mai, di fronte ad una pandemia che mette a dura prova il nostro quotidiano, dobbiamo guardare con fiducia al futuro, possiamo accettare le sfide di un mondo in continua evoluzione, possiamo raccontare una terra senza confini, dove Italia e Francia condividono un paesaggio ricco di bellezza, persone, gusto e tesori architettonici. Ecco il perché di questa rivista che parla due lingue, ma narra un'unica visione. Dare voce a un futuro che è già qui.

 *Nous travaillons depuis des années, pas à pas, à un projet transfrontalier de promotion intégrée de nos territoires.*

Nous sommes un véritable réseau. Nous le développons à travers des interventions franco-italiennes qui visent à la fois la sauvegarde et la mise en valeur des particularités des Terres Monviso. Le projet se retrouve localement, au cœur même des villages qui ponctuent nos vallées mais également à l'échelle de la promotion internationale par notre participation à de grands salons internationaux.

Aujourd'hui plus que jamais, face à une pandémie qui met notre vie quotidienne à l'épreuve, tous ensemble, nous devons regarder l'avenir avec confiance, accepter les défis d'un monde en constante évolution, raconter l'histoire d'une terre sans frontières, où la France et l'Italie partagent des paysages riches de leur beauté, de leurs habitants, de leurs saveurs et de leurs trésors architecturaux. C'est la raison pour laquelle ce magazine vous est présenté en deux langues qui se rejoignent dans une vision unique regardant notre futur commun.





17



14

Index

- 06** Terres Monviso
Terres Monviso
- 08** I Progetti - Terres Monviso
Les Projets - Terres Monviso
- 09** I Progetti - EcO - Economie Verdi
Les Projets - EcO - Economies vertes
- 10** I Progetti - Ris[K] - Garantire la mobilità
Les Projets - Ris[K] - Sécuriser les mobilités
- 11** I Progetti - Incl - Inclusion sociale
Les Projets - Incl - Bien vieillir
- 12** Turismo lento
Slow Tourisme
- 17** Bici
Vélo
- 20** Culture
Culture
- 25** Gusto
Saveurs
- 28** Inverno
Hiver
- 30** Animatori
Animateurs



🇮🇹 Terres Monviso è un imponente lavoro di aggregazione territoriale intorno a un unico grande simbolo: il Monviso. Con i suoi 3841 metri di altitudine e la sua forma immediatamente riconoscibile, è la vetta da cui tutto ha avuto inizio.

Sei Unioni Montane/Vallate (Stura, Grana, Maira, Varaita, Po e Infernotto), il Parco del Monviso, la pianura del Saluzzese, 67 Comuni italiani, BIM Valle Po, BIM del Maira, BIM Valle Varaita e il territorio francese costituito dal raggruppamento dei comuni del Guillestrois-Queyras, di Serre-Ponçon e della valle dell'Ubaye Serre-Ponçon che proprio dal Monviso guarda verso Occidente dialogando quotidianamente con l'Italia. Insieme, per dare gambe a un progetto che si muove verso quattro direzioni: sicurezza e infrastrutture, promozione turistica, sostegno delle fasce deboli e ambiente.



“Una cima raggiunta
è il bordo di confine
tra il finito e l’immenso.

(Erri De Luca)

Un sommet atteint,
c'est une frontière entre
le fini et l'immense.

(Erri De Luca)

🇫🇷 Terres Monviso est un rassemblement transfrontalier de territoires autour d'un seul grand symbole : le Mont Viso. C'est à partir de cette montagne et de sa silhouette incomparable que tout a démarré.

Six Vallées/Unions de Communes (Stura, Grana, Maira, Varaita, Pô e Infernotto), le Parc du Mont Viso, la plaine de Saluzzo, 67 communes italiennes, le BIM Valle Pô, le BIM del Maira, le BIM Valle Varaita et le territoire français composé des intercommunalités du Guillestrois-Queyras de Serre-Ponçon et de la Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon qui partant du Mont Viso regarde vers l'Ouest en dialogue quotidien avec l'Italie. Ensemble, ils portent un projet composé de quatre axes : sécurité et infrastructures, promotion touristique international, environnement et santé.

P

PROGETTI - LES PROJETS



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale

TERRES MONVISO | T(o)UR



UNIONE EUROPEA
UNIONE EUROPEA



Terres Monviso è prima di tutto una destinazione turistica. Il progetto T(o)UR, pianificato nell'ambito del Piter (Progetto Integrato Territoriale 2019/2021), è un'occasione fornita dal Programma Alcotra dell'Unione Europea per migliorare il posizionamento del sistema turistico italo-francese sul mercato internazionale.

Si traduce in attività volte all'adeguamento del sistema di accoglienza alle esigenze della domanda turistica, tramite il coinvolgimento degli operatori locali e il raggiungimento degli stessi obiettivi sui due versanti della frontiera.

Non solo: una rete coordinata di informazione turistica viene diffusa capillarmente su tutta l'area. I partner del progetto adottano una strategia di comunicazione e promozione congiunta, mirata a fidelizzare il pubblico che già conosce le terre del Monviso, ma soprattutto a intercettare nuovi potenziali visitatori.

Terres Monviso est avant tout une destination touristique. Le projet T(o)UR, prévu dans le cadre du Piter (Projet Intégré Territorial 2019/2021), est une opportunité offerte par le Programme Alcotra de l'Union Européenne pour améliorer le positionnement de l'offre touristique franco-italienne sur le marché international.

Elle se traduit par des activités visant à adapter le système d'accueil aux besoins de la demande touristique, grâce à l'implication des acteurs locaux et à la réalisation d'objectifs communs, de part et d'autre de la frontière.

Un maillage coordonné d'informations touristiques est présent dans toute la région. Les partenaires du projet ont adopté une stratégie commune de communication et de promotion, visant à fidéliser le public qui connaît déjà les Terres Monviso, mais surtout à capter de nouveaux visiteurs potentiels.

“Io sono me più il mio ambiente e se non preservo quest'ultimo non preservo me stesso.

(José Ortega y Gasset)

Je suis moi et mon environnement et si je ne le préserve pas, je ne me préserve pas moi-même.

(José Ortega y Gasset)



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale

TERRES MONVISO | EcO



Il futuro di Terres Monviso è sostenibile. Il progetto EcO punta, nel periodo 2019/2021, a generare valore economico a partire dal patrimonio esistente e a creare un sistema che coinvolga tutte le persone che vivono il territorio.

Il piano si muove verso tre direzioni:

- assicurare una governance transfrontaliera per lo sviluppo delle economie verdi;
- mobilitare i comitati scientifici delle strutture esistenti (quattro Parchi, una Riserva Unesco, la rete di fortificazioni Réseau Vauban) per aumentare le ricadute della loro attività sulle comunità locali;
- promuovere la collaborazione tra ricercatori, enti pubblici e settore privato e la costituzione di reti di attori territoriali, che possano diventare motore di innovazione e valore economico attorno alle filiere verdi.

L'avenir des Terres Monviso est durable. Le projet EcO vise, dans la période 2019/2021, à générer un essor économique à partir du patrimoine naturel et culturel existant et à créer un système qui associe tous les habitants du territoire.

Le plan s'oriente vers trois directions :

- assurer une gouvernance transfrontalière pour le développement des économies vertes ;
- mobiliser les comités scientifiques des structures existantes (quatre Parcs naturels, une Réserve de l'UNESCO, le réseau des Sites Majeurs de Vauban inscrit également à l'UNESCO) pour accroître l'impact de leurs activités sur les sociétés locales ;
- promouvoir la collaboration entre les chercheurs, les autorités publiques et le secteur privé et la constitution de réseaux d'acteurs territoriaux, qui peuvent devenir un moteur d'innovation et de valorisation économique autour des filières vertes.

P

PROGETTI - LES PROJETS



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale

TERRES MONVISO | RIS[k]



🇮🇹 **Connessi sempre e al sicuro.** Ris[K] si concentra sulla mobilità transfrontaliera. Progetto sperimentale dal partenariato ampio, non si propone di risolvere tutti i problemi di sicurezza della mobilità, ma punta a creare sinergie inedite tra le autorità competenti in materia di trasporti (Regione Piemonte e Département des Hautes-Alpes) e le comunità locali (CC du Guillestrois-Queyras, Unione Montana Valle Stura e Provincia di Cuneo). Obiettivo: migliorare la qualità della vita per residenti e turisti.

Concentrandosi su tre tipologie di rischio (valanghe e sicurezza stradale in Italia e dissesto geologico eccezionale in Francia), Ris[K] vuole garantire una gestione associata delle emergenze e della tutela ambientale con l'interconnessione dei sistemi di allerta e il monitoraggio condiviso.

L'animazione di reti locali, i workshop per lo scambio di esperienze, buone pratiche e l'istituzione di una commissione bilaterale della mobilità costituiscono la base del progetto.

🇫🇷 **Reliés à tout moment et en toute sécurité.** Le projet Ris[K] se focalise sur la mobilité transfrontalière. Ce projet expérimental, qui s'appuie sur un large partenariat, n'a pas pour objectif de résoudre tous les problèmes de sécurité de la mobilité, mais vise à créer des synergies inédites entre les autorités compétentes en matière de transport (Région Piémont et Département des Hautes-Alpes) et les collectivités locales (Communauté de communes du Guillestrois-Queyras, Unione Montana Valle Stura et Provincia di Cuneo). Objectif : améliorer la qualité de vie des habitants et des touristes.

En se concentrant sur trois types de risques (avalanches et sécurité routière en Italie et instabilité géologique exceptionnelle en France), Ris[K] veut assurer une gestion des urgences et une protection de l'environnement associées à l'interconnexion des systèmes d'alerte et à une surveillance partagée.

L'animation de réseaux d'acteurs locaux, l'organisation d'ateliers pour l'échange d'expériences et de bonnes pratiques et la mise en place d'une commission bilatérale de mobilité, constituent la base du projet.

“È il tempo che tu hai perduto
per la tua rosa che ha fatto
la tua rosa così importante.

(Antoine de Saint-Exupéry)

C'est le temps que tu as perdu
pour ta rose qui fait ta rose
si importante.

(Antoine de Saint-Exupéry)



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale

TERRES MONVISO | IncL



🇮🇹 Montagna a misura di anziano. Con IncL, il Programma Alcotra offre un'occasione unica per migliorare l'approccio socio-sanitario in media e alta montagna. Questa opportunità si è concretizzata in Italia in un progetto di legge volto a riunire i servizi sociali e sanitari.

In Francia, si punta a compensare la lontananza dai grandi centri urbani con la legge sulla salute del 2016.

Il progetto - che per la prima volta vede operare insieme le Communautés de communes et Consortium de communes e la Sanità ospedaliera italiana - si declina attraverso azioni concrete che consentono di avvicinare in modo continuativo i servizi socio-sanitari alla popolazione.

Combinando prevenzione e cura (anche grazie alle nuove tecnologie), IncL si rivolge alla popolazione residente, ai villeggianti e ai lavoratori stagionali, con un'attenzione particolare per anziani, malati cronici e persone fragili.

🇫🇷 Une montagne adaptée aux personnes âgées. Avec le projet IncL, le Programme Alcotra offre une occasion unique d'améliorer l'approche sociale et sanitaire en moyenne et haute montagne. Cette opportunité s'est concrétisée en Italie par un projet de loi visant à rapprocher les services sociaux et sanitaires. En France, l'objectif est de compenser l'éloignement des grands centres urbains par la loi de modernisation du système de santé de 2016.

Le projet - qui voit pour la première fois les Communautés de communes et le Consortium de communes et les Services hospitaliers de santé français et italiens travailler ensemble est mis en œuvre avec des actions concrètes visant à rapprocher les services sociaux et sanitaires de la population.

En combinant prévention et traitement (grâce aussi aux nouvelles technologies), IncL s'adresse à la population résidente, aux vacanciers et aux travailleurs saisonniers, avec une attention particulière pour les personnes âgées, les malades chroniques et les publics les plus fragiles.



Camminando le Terre del Monviso En cheminant à travers les Terres Monviso

Turismo lento Slow Tourisme

Una vocazione spiccata per l'escursionismo, tra cultura, gusto e cime mozzafiato: un territorio ancora incontaminato per chi ama un turismo lento e sostenibile.

Une situation idéale pour la randonnée, entre culture, gastronomie et sommets à couper le souffle: un territoire encore vierge pour les adeptes d'un tourisme durable.

🇮🇹 «La vita è un viaggio da fare a piedi». Così Bruce Chatwin pensava alla vita e così amiamo pensare al turismo nelle terre del Monviso. Lento o sportivo, di pianura o tra le vette, fatto per gustare e osservare il paesaggio o asciutto e temerario verso la cima. Insomma, l'escursionista noi ce lo immaginiamo così: sognante, silenzioso, innamorato del Monviso.

Il Re di Pietra, con i suoi 3841 metri d'altitudine, è raggiungibile da ogni punto delle Terres Monviso. Sei vallate di incredibile bellezza, caratterizzate da una bassissima antropizzazione, paesaggi mozzafiato e prodotti tipici che affondano le radici nella terra e nel lavoro.

Ai suoi piedi, le colline segnate da filari di vigneti e una pianura impreziosita da antichi palazzi, alberi da frutto e campi coltivati. Qui la natura è protagonista di un turismo attento e sostenibile. Siamo nel cuore di una Riserva Mab Unesco, in cui la tutela della biodiversità e dell'ambiente sono tra le assolute priorità. Per gli amanti del trekking, sono innumerevoli gli itinerari possibili: dai saliscendi nella città vecchia di Saluzzo a dimore storiche come i Castelli Tapparelli-d'Azeglio di

Informazioni dettagliate sono a disposizione negli uffici turistici e presso le Porte di Valle. Potete richiederle, gratuitamente, all'indirizzo www.terresmonviso.eu

Lagnasco, Manta e Verzuolo, dalle chiese medievali delle Vallate all'Abbazia di Staffarda.

Un percorso transfrontaliero conduce, tramite il Colle dell'Agnello, fino alla cittadina francese di Guillestre, dalla Maddalena sino a Barcelonnette tra vette e pianori di incredibile bellezza. Ma la vera vocazione all'escursionismo è in quota: una rete di sentieri segnalati e attrezzati, adatti a famiglie e principianti; itinerari con dislivelli impegnativi per chi ama sfidare i propri limiti; pareti da scalare, ferrate con le quali raggiungere scorci inattesi; rafting sui fiumi e passeggiate a cavallo.

Una ricca offerta di posti tappa, costituiti da moderne strutture alberghiere o da accoglienti rifugi alpini, garantisce i punti d'appoggio necessari.

🇫🇷 «La vie est un voyage à faire à pied». C'est ainsi que l'écrivain Bruce Chatwin a pensé à la vie et comme ceci que nous privilégions le tourisme dans les Terres Monviso. Le randonneur que nous imaginons est : rêveur, silencieux, amoureux du Mont Viso.

Le Roi de pierre, avec ses 3.841 mètres d'altitude, est accessible depuis l'ensemble des Terres Monviso. Neuf vallées d'une incroyable beauté, caractérisées par une très faible activité humaine, des paysages à couper le souffle et des produits typiques reflètent des terroirs locaux.

À ses pieds, des collines marquées par des vignes et une plaine enrichie d'un patrimoine bâti historique, de vergers d'arbres fruitiers et de cultures.

Ici, la nature est à l'honneur pour un tourisme responsable et durable. Nous sommes au cœur d'une réserve Mab de l'UNESCO, où la protection de la biodiversité et de l'environnement figurent parmi les principales priorités.

Pour les amateurs de randonnée, les itinéraires sont innombrables : des excursions au cœur de la vieille

ville de Saluzzo vers les demeures historiques comme les châteaux Tapparelli-d'Azeglio de Lagnasco, Manta et Verzuolo, des églises médiévales des vallées jusqu'à l'Abbaye de Staffarda.

Des itinéraires transfrontaliers qui se rejoignent aujourd'hui par le Col Agnel, ou par le col de Larche (colle della Maddalena) afin de partager les richesses de chacune de ces vallées.

Le plaisir ultime de la randonnée se trouve en haute altitude : un réseau de sentiers balisés et équipés, aussi bien destinés au public familial et débutant qu'au public sportif avec des dénivelés plus importants pour ceux qui veulent dépasser leurs limites.

Des points de vue surprenants en pratiquant l'escalade, la via ferrata ou bien le vol à voile et le parapente permettent de ramener des souvenirs inoubliables. Mais aussi les sports d'eau vive, l'équitation ou les circuits road trip en moto, offrent un dépaysement total.

Les nombreux hébergements : de la chambre d'hôte aux gîtes d'étapes, en passant par des infrastructures hôtelières modernes ou des refuges alpins chaleureux, permettent de garantir un repos à chaque destination.

Dans les offices de Tourisme
et auprès des Portes de Vallée :
des cartes détaillées.
Envoi gratuit sur simple
demande à l'adresse :
terresmonviso.eu







🇮🇹 Tra le splendide montagne ai piedi del Monviso, il trend protagonista è l'outdoor, in qualsiasi stagione. Sotto il sole delle valli dell'Ubaye, del Guillestrois-Queyras e di Serre-Ponçon, percorrendo a piedi o in mtb chilometri di sentieri, tra campi innevati, laghi e paesaggi eccezionali avrete solo l'imbarazzo della scelta...

Arrampicare, correre, navigare o volare? Un territorio straordinario vi aspetta: le sue meraviglie vi lasceranno a bocca aperta!

🇫🇷 Dans nos montagnes au pied du Mont Viso, au cœur d'une nature préservée, en toute saison, l'outdoor coule de source ! Sous le soleil des vallées de l'Ubaye, du Guillestrois-Queyras et de Serre-Ponçon, les kilomètres de sentiers pédestres ou VTT balisés, les champs de neige, les lacs et les paysages grandeur nature vous poseront un seul problème : choisir...

Grimper, dévaler, naviguer ou voler ? Notre territoire de passionnés vous attend ! Prenez l'air, vous allez avoir le souffle coupé !



La guida
“VéloViso - Like it, Bike it”
è disponibile negli uffici
turistici e presso
le porte di valle e nelle app
di cicloturismo all'indirizzo:
www.terresmonviso.eu

*Disponibles dans les Offices
de Tourisme et auprès des
Portes de Vallées : le guide
« VéloViso - Like it, Bike it »,
les applications de cyclotourisme
sont en ligne à l'adresse:
www.veloviso.eu*



L'Eldorado delle due ruote | L'Eldorado à vélo

Bici | Vélo

Più di 125 percorsi che coprono più di 3.000 chilometri su strade o sentieri segnalati per principianti o sportivi esperti, qui il ciclista la fa da padrone.

Avec plus de 125 itinéraires qui sillonnent près de 3 000 kilomètres sur routes ou chemins balisés pour débutants ou sportifs avertis, ici, le cycliste est roi.

 *Like it, Bike it.* E non sono solo parole. Amalo, pedalalo. Noi lo abbiamo fatto: abbiamo mappato ogni singolo percorso e siamo stati in giro per l'Europa per dirlo a tutti. Ora vi aspettiamo, perché l'avventura continua.

Montagne e pianure, piccoli borghi e città. Grazie al progetto “VéloViso” finanziato dal fondo europeo Interreg-Alcotra, è già realtà l'offerta cicloturistica condivisa di sei Valli del Cuneese con Saluzzo capofila (Po, Infernotto, Bronda, Maira, Varaita, Grana e Stura) e quattro Comunità francesi (Guillestrois-Queyras, Serre-Ponçon, et Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon).

Un piano che ha lanciato i circuiti di cicloturismo transfrontalieri che si estendono da Saluzzo a Serre-Ponçon, attraverso attività di promozione comuni.

Questa zona è caratterizzata da una forte vocazione turistica legata alla bicicletta: diversi successi sportivi del Tour de France e del Giro d'Italia si sono consumati sugli oltre 16 valichi di montagna di quest'area. Il Fauniera di Marco Pantani, l'Izoard e l'Agnello di Fausto Coppi, per citarne alcuni. Ecco perché l'Italia e la Francia hanno deciso insieme di fare squadra attorno al Mont Viso.

Il risultato? 125 percorsi e 3 mila chilometri in bici, una rete cicloturistica su strada e mountain bike che parla italiano e francese, per sportivi e famiglie.

Vieni a realizzare le tue sfide sui tracciati più leggendari come il Tour du Viso, i 7 Majeurs, la Fausto Coppi, il Giro, il Tour.

Non solo. Oltre cento strutture hanno firmato il disciplinare Bike Friendly, per far sentire a casa i cicloturisti: da un buon riposo con la bici protetta alla possibilità di rifocillarsi seguendo le tabelle di allenamento.

 *Like it, Bike it.* Et ce ne sont pas que des mots. Fais du vélo comme tu aimes. Nous l'avons fait : nous avons cartographié chaque itinéraire et avons parcouru l'Europe pour le faire connaître au plus grand nombre. Nous vous attendons à présent, car l'aventure continue.

Montagnes et vallées, petits villages et bourgades. Grâce au projet “VéloViso” (2016-2017) financé par le fonds européen Interreg-Alcotra, l'offre cyclotouristique partagée de six vallées de la région de Cuneo avec Saluzzo comme chef de file (Pô, Infernotto, Bronda, Maira, Varaita, Grana et Stura) et trois Communautés françaises (Guillestrois-Queyras, Serre-Ponçon, et Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon) est déjà une réalité.

Une action qui a créé des circuits transfrontaliers de cyclotourisme s'étendant de Saluzzo à Serre-Ponçon, grâce à des activités promotionnelles communes.

Cette région se caractérise par une forte vocation touristique liée au cyclisme : plusieurs passages ou arrivées d'étapes du Tour de France et du Giro d'Italia ont eu lieu sur plus de 16 cols de montagne. Le Col Fauniera de Marco Pantani, le col d'Izoard et l'Agnel de Fausto Coppi, pour n'en citer que quelques-uns. C'est pourquoi l'Italie et la France ont décidé ensemble de s'associer autour du Mont Viso.

Le résultat ? 125 itinéraires et 3 000 kilomètres à vélo, un réseau routier et VTT italiens, français, adapté aux sportifs et aux familles. Venez réaliser vos exploits mémorables sur des tracés mythiques empruntés par le Tour du Viso, les 7 Majeurs, la Fausto Coppi, le Giro, le Tour de France.

Et ce n'est pas tout. Plus d'une centaine d'établissements ont signé la charte “Bike Friendly”, pour que les cyclistes se sentent chez eux : un repos mérité avec un vélo en toute sécurité associé à la possibilité de se rafraîchir en suivant les planings d'entraînement.





Con i loro sette colli leggendari, le valli dell'Ubaye Serre-Ponçon sono un vero paradiso per i biker. Grandi sfide che i ciclisti del Tour o del Giro affrontano regolarmente, pedalando angoli e scenari meravigliosi.

Dal col de Pontis a quello di Vars, passando per l'Allos, la Cayolle o la Bonette che culmina a 2802 metri, ed è pertanto la strada più alta d'Europa, non rimane che l'imbarazzo della scelta : venite a scoprire in bici le valli dell'Ubaye Serre-Ponçon!

« Entourée de sept cols majestueux, la Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon est un terrain de jeu exceptionnel pour les cyclistes. Régulièrement empruntées par les coureurs du Tour de France ou du Giro, ces ascensions sont autant de défis à relever, avec des décors exceptionnels pour toile de fond.

Du Col de Pontis à celui de Vars, en passant par ceux d'Allos, la Cayolle ou encore la Bonnette qui culmine à 2802 mètres et qui en fait la route la plus haute d'Europe, vous avez l'embarras du choix pour venir découvrir la Vallée de l'Ubaye Serre-Ponçon à vélo. »



Tra Marchesato, arte contemporanea e tradizione occitana
Entre le Marquisat de Saluzzo, art contemporain et tradition occitane

Culture

Una storia legata a doppio filo con quella del Marchesato, una vivissima tradizione occitana recuperata negli ultimi decenni e uno sguardo attento al mondo dell'arte contemporanea.

Une histoire liée à celle du Marquisat de Saluzzo, une tradition occitane vivante retrouvée ces dernières décennies et un regard attentif sur le monde de l'art contemporain.

La storia delle Terre del Monviso è legata a filo doppio a quella del Marchesato che per quattro secoli vi ha regnato. Ma va ben oltre, temporalmente e geograficamente.

Diversi sono i siti di origine romana o gli angoli di territorio che il Marchesato ha semplicemente lambito: dal Buco di Viso sino ai gioielli architettonici di Lagnasco e Manta, alle Chiese medievali disseminate nelle Vallate, ricche di affreschi di pregio e storie millenarie. Diversi sono i luoghi da visitare e tante le strade attraverso le quali si è mossa la Storia.

L'imponente Castiglia, l'antico Castello di Saluzzo, guarda tanto al

Monviso quanto alla pianura, ma anche i piccoli centri conservano splendidi tesori d'arte e l'impronta di fasti feudali. Tra gli altri, Palazzo Drago a Verzuolo e il Castello della Manta, il maniero più noto del territorio, dove si può ammirare il ciclo di affreschi dei Nove Prodi e delle Nove Eroine.

I tre castelli di Lagnasco costituiscono invece il più alto esempio di architettura d'interni rinascimentale in Piemonte. Il Filatoio Rosso di Caraglio è il più antico setificio rimasto in Europa, oggi un frequentatissimo museo. L'Abbazia cistercense di Staffarda e il Santuario di San Magno in Val Grana sono

fra i siti religiosi più visitati.

Alle bellezze architettoniche, si affianca una vivissima tradizione occitana, recuperata negli ultimi decenni dal gruppo musicale Lou Dalfin, che è riuscito a creare un'onda virtuosa per cui oggi si possono contare decine di gruppi e di giovanissimi musicisti di ghironda, organetti, fifres, cornamuse e altri antichi strumenti.

Musica e danza, veglie serali, sagre e feste popolari sono il biglietto da visita di un territorio che risuona. In estate, il Festival itinerante Occit'Amo racconta tutto questo, unendo le Valli e la pianura in un unico spartito.



🇫🇷 Côté italien, l'histoire des Terres Monviso est liée à celle du Marquisat de Saluzzo, qui y a régné pendant quatre siècles. Mais elle va bien au-delà, tant sur le plan temporel que géographique.

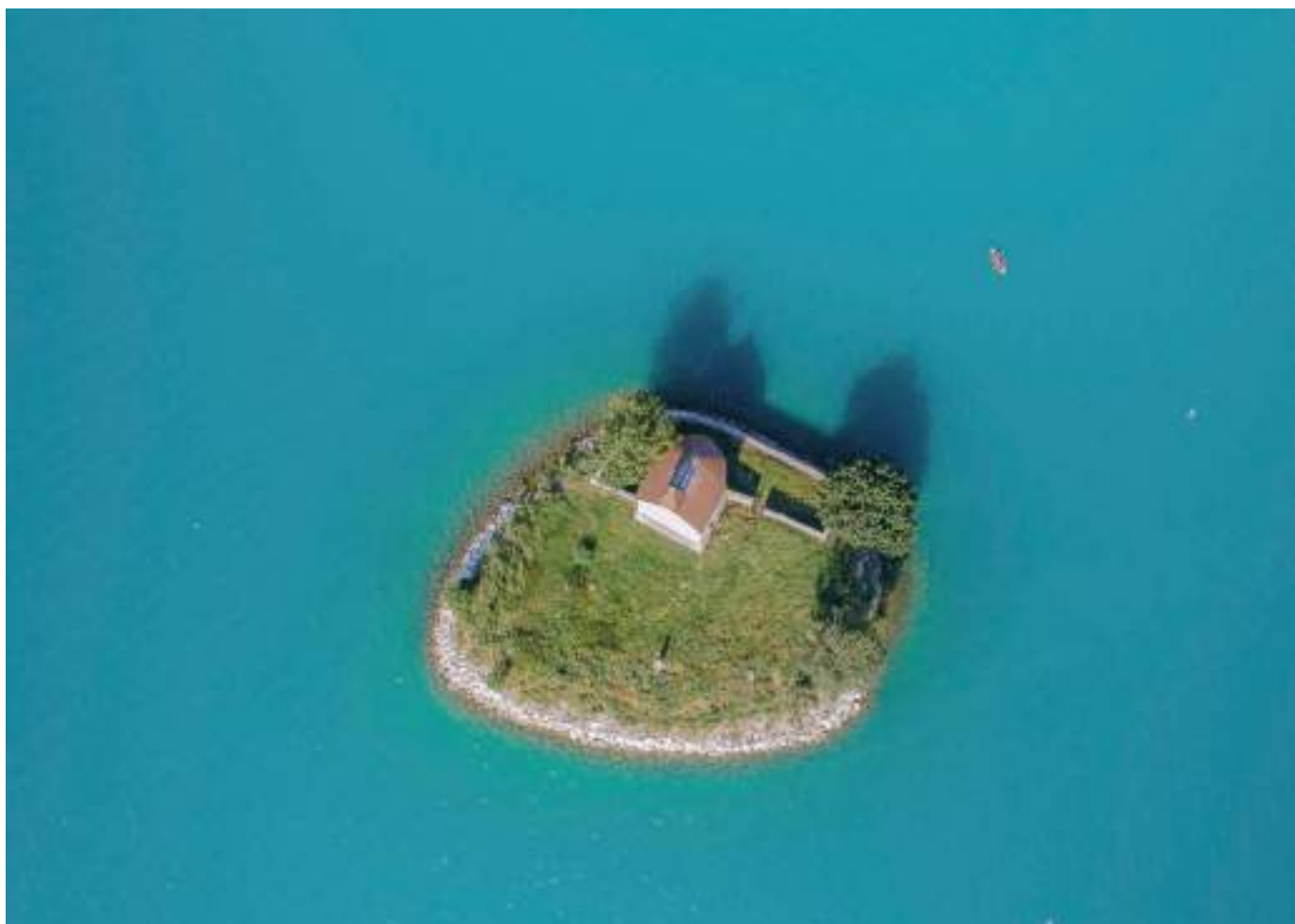
Il existe plusieurs sites d'origine romaine ou des recoins du territoire que le Marquisat a simplement effleurés : du tunnel de la Traversette aux joyaux architecturaux de Lagnasco et Manta, en passant par les églises médiévales qui marquent les vallées, riches en fresques remarquables et en histoires millénaires. Il existe de nombreux sites à visiter et de nombreuses routes témoins des migrations.

L'imposant Castiglia, ancien château de Saluzzo, regarde autant vers le Mont Viso que vers la plaine, mais les petites villes conservent aussi de magnifiques trésors artistiques et l'empreinte de la splendeur féodale. Parmi elles, le Palazzo Drago à Verzuolo et le Castello della Manta, le manoir le plus célèbre du territoire, où l'on peut admirer le cycle de fresques des Neufs Preux et des Neuf Preuses. Les trois châteaux de Lagnasco sont parmi les plus hauts exemples d'architecture de la Renaissance dans le Piémont. La Filature de Caraglio est le plus ancien moulin à soie d'Europe encore en activité, c'est aujourd'hui un musée réputé. L'abbaye cistercienne de Staffarda et le Sanctuaire de San Magno en Vallée Grana sont parmi les sites religieux les plus visités.

Outre les attraits du patrimoine bâti, il existe une tradition occitane très vivante, reprise ces dernières décennies par le groupe musical Lou Dalfin, qui a réussi à créer une réelle dynamique. Aujourd'hui des groupes de jeunes musiciens de vielles, d'accordéons, de fifres, de cornemuses et d'autres instruments anciens s'en sont inspirés. La musique, la danse, les soirées, les festivals et fêtes populaires constituent une belle carte de visite d'un territoire qui résonne. En été, le Festival itinérant Occit'Amo exprime tout cela, unissant les vallées et la plaine en une seule partition.







La cappella di San Michele: emblema di Serre-Ponçon

Si erge sovrana in mezzo alle acque, la cappella di San Michele, uno degli elementi più caratteristici del lago di Serre-Ponçon.

Costruita nel XII secolo, era destinata ad essere abbattuta in occasione della realizzazione della diga quando i progettisti si resero conto che, data la sua posizione, non sarebbe stata sommersa dalle acque.

Una volta riempito l'invaso, avvenne il miracolo che ancora oggi crea un'incantevole scenografia, contribuendo a rendere questo luogo uno dei più fotografati della regione!

La Chapelle Saint-Michel : l'emblème de Serre-Ponçon.

Trônant au milieu des eaux, la chapelle Saint-Michel symbolise cette union entre nature et culture qui caractérise le lac de Serre-Ponçon.

Bâtie au XII^{ème} siècle, sa destruction était envisagée lors de la création du barrage.

Les calculs des ingénieurs révélèrent alors qu'elle resterait au-dessus de l'eau.

Une fois le lac plein, le miracle opéra pour offrir ce décor insolite qui en fait aujourd'hui le lieu le plus photographié de la région !



VERSANTE ITALIANO
Questa guida è disponibile
presso gli Uffici Turistici
e le Porte di Valle o su:
www.terresmonviso.eu.

CÔTÉ ITALIEN
Ce guide est disponible
dans les Offices de Tourisme
et les Portes de la Vallée ou
sur visit.terresmonviso.it



L'Atlante dei Sapori | L'Atlas des Saveurs

Gusto | Saveurs

Una cucina antica che porta con sé la tradizione occitana e delle campagne, ricca di influenze d'oltr'Alpe, semplice nei contenuti ma dai sapori intensi.

Une cuisine authentique qui porte en elle la tradition occitane et celle des campagnes, riche d'influences venues d'au-delà des Alpes, simple dans son contenu mais aux saveurs intenses.

🇮🇹 Abbiamo racchiuso prodotti e produttori, alcune ricette e tanto sapere in una guida. Non è un censimento, ma un vademecum ragionato, utile ai turisti. Qui, cara lettrice, caro lettore, hai il territorio in una mano.

L'Atlante dei Sapori delle Terre del Monviso e Valli Occitane, raccoglie il patrimonio gastronomico di quest'area, per promuovere quanto di buono offre questo angolo di Piemonte.

I prodotti più significativi di questa fabbrica di biodiversità sono le patate di montagna, una su tutte la bionda Piatlina, vera bandiera di queste valli e regina degli gnocchi; il buon latte alpino piemontese in tutte le sue forme; le antiche varietà di castagne; gli altri piccoli e grandi frutti, nonché le erbe officinali (menzione speciale per lo zafferano delle Terre del Monviso e il genépi delle Valli Occitane, l'oro rosso e l'oro verde di queste lande), senza dimenticare il miele distillato da api che vivono ancora a loro agio in un ambiente incontaminato; i grani tradizionali macinati a pietra negli ultimi mulini ad acqua.

🇫🇷 Nous avons réuni des produits et des producteurs, avec quelques recettes et beaucoup de savoir-faire dans un guide. Ce n'est pas un inventaire, mais un memento adapté, utile pour les touristes. Ici, cher lectrice, cher lecteur, vous avez le territoire dans la main. L'Atlas des Saveurs des Terres du Mont Viso et des Vallées Occitanes, recueille le patrimoine gastronomique de cette région, et promeut ce qu'il y a de meilleur dans ce coin du Piémont.

Les produits les plus significatifs de ce terroir de saveurs sont nombreux : les pommes de terre de montagne, et notamment la blonde Piatlina, véritable emblème de ces vallées et reine des gnocchis ; le bon lait des Alpes piémontaises sous toutes ses formes ; les anciennes variétés de châtaignes ; les autres fruits, petits et grands, ainsi que les herbes médicinales (mention spéciale pour le safran des Terres du Mont Viso et le genépi des Vallées Occitanes, l'or rouge et l'or vert de ces contrées), sans oublier le miel produit par des abeilles qui vivent dans un environnement sain ; les blés anciens moulus avec des meules en pierre dans les derniers moulins à eau.







La caserma Rochambeau nella cittadella di Mont-Dauphin ospita due attività rinomate: una cantina per la stagionatura di formaggi e un'azienda che coltiva funghi-ostrea biologici.

Nell'ambito della rete delle fortificazioni di Vauban, iscritte a Patrimonio dell'Umanità dal 2008, una delle priorità è il rispetto dell'autenticità e dell'eccezionale valore universale.

Queste strutture rispondono all'esigenza di conciliare obiettivi di salvaguardia, alla conversione a nuove modalità di fruizione. Opportunità innovative per la valorizzazione del sito e del territorio circostante.

Côté français, la caserne Rochambeau de la place forte de Mont-Dauphin accueille deux exploitations économiques valorisantes : une cave d'affinage de fromages et une culture de pleurotes bio.

Dans le cas des fortifications de Vauban, inscrites sur la Liste du patrimoine mondial en 2008, le respect de l'authenticité et de la valeur universelle exceptionnelle est une priorité.

Ces installations répondent à la préoccupation de conciliation des enjeux de préservation et d'adaptation aux nouveaux usages. Elles constituent une opportunité pour la mise en valeur du lieu et pour l'attractivité du site et de son territoire.





L'inverno nel cuore delle Terres Monviso
L'hiver au cœur des Terres Monviso

Inverno | Hiver

Lontana dalle classiche mete legate ai grandi comprensori sciistici, quest'area punta tutto sulla qualità della ricettività e sul contatto con una natura selvaggia.

Loin des destinations classiques, l'hiver dans les Terres Monviso vous propose une expérience authentique et proche d'une nature préservée.

🇮🇹 Venite a vivere queste montagne a cavallo tra Italia e Francia e dove la neve sembra cadere apposta per voi! Appreziate per la qualità della loro ospitalità, le Terres Monviso propongono una vasta gamma di attività.

Qui si può sciare, praticare il nordic walking, lo sci o il trekking con le racchette da neve, passeggiare lasciando le proprie orme sulla neve, da soli o accompagnati da guide professioniste.

Si possono scalare cascate e fare tuffi in laghi ghiacciati e praticare attività nordiche come lo sci di fondo, i track con cani da slitta, lo ski joering (sci equestre)... essere i veri protagonisti delle vostre vacanze, in intimo contatto con la natura di questo splendido territorio.

La sera, rannicchiati davanti ad un fuoco acceso, potrete gustare i sapori di squisiti prodotti locali.

Un'unica identità per un territorio dalle mille sfaccettature, sotto la presenza protettiva del Monviso (3 841 m), inconfondibile punto di riferimento!

🇫🇷 Venez vivre la montagne, ici elle a l'accent français et italien et la neige ne tombe rien que pour vous ! Appréciez pour leur qualité d'accueil, les Terres Monviso vous offrent toute une variété d'activités.

Ici vous pouvez skier, randonner en marche nordique, à ski ou en raquettes, faire votre propre trace, en solitaire ou accompagné par des guides professionnels.

Vous pouvez escalader la glace, plonger dans les lacs glacés ou pratiquer toutes les activités nordiques : du ski de fond, du chien de traîneaux, du ski joering... et être acteur de vos vacances au contact de nos terroirs de montagne.

Le soir venu, blottis au coin du feu, vous vous régalez des saveurs de nos producteurs locaux.

Une identité unique pour un territoire aux mille facettes, sous la bienveillance du Mont Viso (3 841 m.), incontournable point de repère... c'est ici !

Consultate i siti:

www.lesorres.com | www.queyras-montagne.com/hiver
www.risoul.com/hiver | www.serreponcon-tourisme.com
www.ubaye.com/hiver.html | www.vars.com/hiver
visit.terresmonviso.eu

Presso gli Uffici Turistici e le Porte di valle italiane troverete materiali illustrativi e la guida WinterViso

Sognare le vette

Tra discese dolci o vertiginose, valli incontaminate, cascate di ghiaccio e borghi autentici, le Terres Monviso vi offrono un inverno a 360°.

Dopo giornate impegnative o di tutto relax, potrete ristorarvi presso tappe accoglienti e gustose... in ambienti tranquilli o animati... scegliete voi!

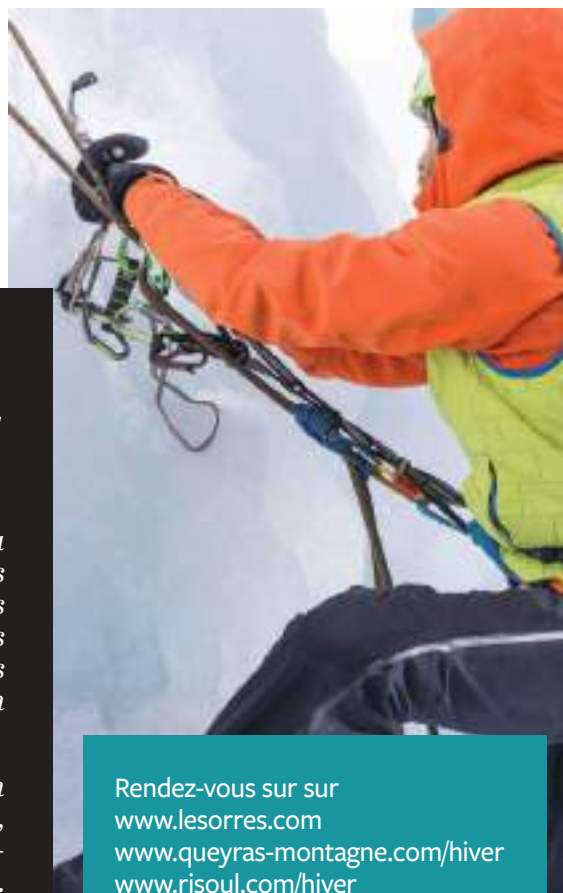
La vetta non è che un pretesto, lasciateci raccontare tutto il resto.

Rêvez de sommets

Avec des pentes douces ou vertigineuses, des vallées préservées, des cascades de glace et des villages authentiques, les Terres Monviso vous offrent un hiver à 360°.

Après des journées bien remplies ou de farniente, profitez d'étapes chaleureuses et savoureuses... calmes ou festives, c'est vous qui choisissez.

Le sommet n'est qu'une option, laissez-nous vous conter le reste.



Rendez-vous sur sur
www.lesorres.com
www.queyras-montagne.com/hiver
www.risoul.com/hiver
www.serreponcon-tourisme.com
www.ubaye.com/hiver.html
www.vars.com/hiver
visit.terresmonviso.eu
Des brochures et un guide
"WinterViso" sont également
disponibles auprès des Offices
de tourisme des Terres Monviso
et des Porta di Valle italiennes.



animatori animateurs

Una nuova figura professionale nata per promuovere uno sviluppo turistico a partire dalle persone.

Côté italien, des animateurs professionnels du tourisme sont les garants de cette nouvelle image Terres Monviso.

🇮🇹 Ascoltare, coinvolgere, sensibilizzare e coordinare. Sono questi i compiti degli animatori delle Terre del Monviso: una nuova figura professionale nata insieme al progetto transfrontaliero. Cinque operatori che vivono e lavorano nei diversi territori, punto di riferimento in loco per lo sviluppo di strumenti e attività volti a migliorare la promozione turistica.

Sono il motore di un circuito virtuoso di educazione al territorio e alle sue eccellenze. Sono le braccia e le gambe di un sistema di sviluppo globale che coinvolga tutti i territori che abbracciano il Monviso.

🇫🇷 Écouter, sensibiliser et coordonner. Telles sont les missions des animateurs italiens des Terres Monviso : une nouvelle fonction née en même temps que le projet transfrontalier. Cinq opérateurs qui vivent et travaillent dans le territoire constituant le groupe de référents locaux en charge de la création d'outils et d'activités pour la promotion touristique.

Ils sont le moteur d'un circuit efficient d'éducation au territoire et à ses excellences. Ils sont les acteurs du modèle de développement local qui implique tous les territoires italiens au pied du Mont Viso.





Terres Monviso

— MAGAZINE

ANNO 1 / ANNÉE 01 - N° 1 FEBBRAIO / FÉVRIER 2021 - TERRES MONVISO LA RIVISTA | LE MAGAZINE

Autorizzazione Tribunale di Cuneo n. 682 del 18 dicembre 2020 / Dépôt légal auprès du Tribunal de Cuneo n.682 du 18 décembre 2020

Direttore responsabile - Direction publication

Alberto Dellacroce

Hanno collaborato Italia - Contributeurs italiens

Emilio Sidoli, Silvia Ruffino, le Unioni Montane,
il Parco del Monviso, gli Animatori di territorio

Hanno collaborato Francia - Contributeurs français

Centre des monuments nationaux - Mont-Dauphin,
Communauté de communes du Guillestrois et du Queyras,

Office de tourisme de Serre-Ponçon, Ubaye tourisme

Traduzioni - Traduction

Tiziana Gallian

Fotografie - Photographies

Chiara Bruno, Paolo Cilli, Lucio Rossi, Giorgio Emanuel,
Luca Gino, Andrea Garassino, @Grinta BIKE,
Patrick Domeyne (Gusto), @Images et Reves - bRIC Bouchet,
@Hélène Photographies - Baie StMichel

Progettazione grafica - Graphisme

Massimo Damiano

Stampa - Impression

L'Artistica Savigliano

Contatti - Contacts

Staff: via Macallè, 9 - 12037 Saluzzo (CN)
0175 211369-412
staff_sindaco@comune.saluzzo.cn.it



**“Non bastano bei panorami.
Bisogna anche saper guardare.
Oltre la bellezza, è necessario lo stupore.**

(don Pino Pirri)

**Il ne suffit pas d'avoir de beaux points de vue,
il faut aussi regarder au-delà.
En plus de la beauté, il faut de l'étonnement.**

(don Pino Pirri)

REALIZZATO CON FONDI / RÉALISÉ GRÂCE AU FONDS



CAPOFILA E PARTNER DI PROGETTO / CHEFS DE FILE ET PARTENAIRES DU PROJET

Guillestrois-Queyras
Comunità europea di sviluppo regionale

